

Πολύπλευρος «Δεσμός» με την Ελλάδα

Στο Παρίσι υπάρχει από χρόνια ένα μικρό, καλό ελληνικό βιβλιοπωλείο, ο «Δεσμός». Βρίσκεται κοντά στο Μονπαρνάς, στην οδό Βαντάμ. Στην ίδια τη γειτονιά της οδού Ντε λα Γκετέ, όπου στη δεκαετία του '50 στο θέατρο της η αξέχαστη Χριστίνα Τσίγκου είχε μαγέψει με τις πρωτοποριακές της ερμηνείες το Παρίσι της εποχής.

Ο «Δεσμός» δεν είναι μόνο βιβλιοπωλείο. Οργανώνει συχνά και εκθέσεις, εκδίδει βιβλιογραφικά δελτία, προωθεί

τα νέα ελληνικά σε καθημερινή επαφή με όσους Γάλλους τα διδάσκουν σε πανεπιστήμια, σχολεία και φροντιστήρια. Τώρα ο «Δεσμός», που είναι έργο του Γιάννη Μαυροειδάκου, ξεκινάει και εκδοτική δραστηριότητα. Την πιο δύσκολη: βιβλία ποίησης.

Η καλή αρχή έγινε με τρία προσεγμένα βιβλία, όλα δίγλωσσα: το ελληνικό κείμενο και ανακριστά η γαλλική του μετάφραση: «Μαθητεία» (ποιήματα 1954-1993) του Τίτου Πατρίκιου, «Παραλογή» του Μιχά-

λη Γκανά και «Εποχή των ισχνών αγελάδων» (ποιήματα 1950-1990) του Ντίνου Χριστιανόπουλου. Ο μεταφραστής είναι κοινός: ο θαυμάσιος Michel Volkovitch.

Το εκδοτικό πρόγραμμα του «Δεσμού» είναι φιλόδοξο. Ετοιμάζονται πολλές άλλες μεταφράσεις και κυρίως μία πολύ καλή παρουσίαση της σύγχρονης ελληνικής γραμματείας, έργο (στα γαλλικά) της Αθηνάς Βουγιούκα.

PIX. ΣΩΜΕΡΙΤΗΣ